

Neil Archer and  
Andreea Weisl-Shaw (eds)

## Adaptation

Studies in French and  
Francophone Culture



Peter Lang

# Contents

|   |    |
|---|----|
| Acknowledgements  | ix |
| NEIL ARCHER AND ANDREEA WEISL-SHAW  |    |
| Introduction: Theorizing Adaptation   | i  |
| PART 1 Translation and Adaptation of Scripts and Images<br>from the Medieval and Early Modern Periods                                 |    |
| 13  |    |
| LAURENCE GROVE  |    |
| Adapting the Image  | 15 |
| GEOFFREY ROGER  |    |
| The Adaptation of Scribal Practices in Medieval Burgundy: The<br>Example of MS Glasgow Hunter 252 <i>Les Cent Nouvelles Nouvelles</i> | 27 |
| ANDREEA WEISL-SHAW  |    |
| The Strengthening of the Frame in the <i>Fables Pierre Aufors</i>   | 41 |
| PART 2 From Source to Stage: Adaptation in French Theatre   |    |
| 53  |    |
| EMILIA WILTON-GODBERFFORDE  |    |
| Molière's Dom Juan: The Trickster Transformed   | 55 |

SOTIRIOS PARASCHAS

'La contrefaçon spirituelle':

Balzac and the Unauthorized Stage Adaptations of Novels 67

GENEVIÈVE DE VIVEIROS

Theatrical Adaptations on the Parisian Stage during the  
Nineteenth Century: Debates, Disputes and Scandals in the Press 79

PETER COLLIER

Harold Pinter and Di Trevis in Search of Lost Text:  
The Theatrical Image of Proust 95

PART 3 Adaptation and Translation in Postcolonial Writing 107

CLAIRE BISDORFF

'Ecrivain? Qu'est-ce qu'un écrivain?' *Oraliture* Translated  
in Maryse Condé's *Traversée de la Mangrove* 109

BART MILLER

Adaptation to Colonialism in Paris: Damas's *Pigments* 123PART 4 Trans-cultural and Trans-historical Reception  
in Literature and Film 137

ANNE CAMERON

Adapting Imagery: The Seventeenth-Century  
English Translation of French Poetic Descriptions 139

CÉCILE RENAUD

- Hiding and Marketing Frenchness:  
Adapting the Promotion of French Films for British Audiences 151

NEIL ARCHER

- Attack of the Clones: Watching Stars Playing Stars  
in French Biopics 163

- PART 5 Performance, Adaptation and Subjectivity 177

RUTH MORRIS

- Madame Bovary*: A Catastrophist Reading of Adaptation 179

ARMELLE BLIN-ROLLAND

- Voice in Adaptation:  
Tardi's Illustration of Céline's *Voyage au bout de la nuit* 193

CATRIONA MCLEOD

- Adopting and Adapting:  
Ethnic Minority Women's Quest for Identity in the *Bande Dessinée* 207

- Notes on Contributors 219

- Index 223